CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1   Background

An idiom is an expression or phrase in a language that has a special meaning and cannot be interpreted literally. So, even though we know what each word means, we can't guess the idiom's overall meaning. Idioms usually emerge from a proverb or proverb that has long existed in society. According to Subroto (2011), an idiom is an expression or construction of language units that can be words, phrases, or sentences whose meaning is not the same as the lexical meaning or the grammatical meaning of the units of its formation. The meaning of an idiom is often fictional or figurative and cannot be understood merely by the literal meaning of the composer's words. Idioms are usually used in English and other languages, and meanings cannot be captured from the meaning of any forming word. Idioms are often used in everyday conversations, books, magazines, social media, and movies. They become unique and typical language styles but conceptually contrary to the structure of language composition. Idioms are usually not briefly described and are often used in a specific, unique condition. This idiom is often done deliberately to express something indirectly to the speaker, merely by stating outside the context words that are more easily digested and understood by the listener without any misperceptions between speaker and speaker. Therefore, in the idiom, there is a fixed expression, which is a pair of pronounced words whose usage should not be separated from that which follows it. For example, the idiom "last straw" literally means "last clog," but it means "a series of unpleasant things that happen frequently until at the last point one finally loses patience."

Since an idiom is a phrase that has a special meaning that cannot be captured literally, it improves the ability to speak. Idioms make English more natural when spoken, which allows for more fluent and varied speaking. Idioms often indicate cultural elements in the language used. There are a lot of new sentences or words we can learn from idioms because of a lot of unusual words. It helps us understand English vocabulary better.

Idioms help us communicate better in everyday life because they allow us to pronounce words or sentences that have deeper and more complex meanings in shorter sentences. More natural language diversity can be demonstrated through the use of idioms in a regular conversation. It can indicate a person's ability to learn a language.

In everyday life, sometimes we unconsciously mention the endings of idioms such as break the ice, which has the meaning of making people feel more comfortable in troubled or tense social situations. Usually, idioms rely on analogy or metaphor and are often used in everyday conversations; for example, Break a leg, means "May you be lucky." Examples are sentences such as "Good luck with your presentation! Break a Leg!" and many more idiomatic sentences that can be used in daily life, but unfortunately, many also do not understand the meaning of these sentences.

Idioms are used in films to give deeper and more complicated nuances to dialogue. They have the ability to convey literally incomprehensible meanings from words used by others. Examples of idioms in movies can come in a variety of forms, such as full idioms, partial idioms, and numeralia idioms. Idioms can help to convey emotions or situations in a concise and meaningful way, as well as give depth, color, and authenticity to the dialogue of characters in a movie. In dialogue or narrative, these idioms are used to add meaning, truth, and personality to characters and enrich the story delivered. They often show cultures, backgrounds, emotions, and circumstances that they face.

Idioms form characters in a more profound way. Characters using a particular idiom can indicate their origin, cultural background, or personality. For example, characters from a particular background may use their local or social group idioms, which makes the character more authentic and profound. Idioms often have strong emotional meanings. Screenwriters and directors can convey emotions such as joy, sadness, anger, or irony in a more subtle and meaningful way using idioms. Idioms often appear when characters interact with each other, showing social dynamics and their relationships. Idioms can indicate proximity,

tension, or social hierarchy between people in a conversation. It adds knowledge about how characters interact with each other and their relationships. Idioms are often used in comedy films to make comedies. Word games, misunderstandings, or the use of idioms in unusual situations can produce comedy effects. It makes the movie more entertaining and makes the audience laugh.

The Garfield movie (2024) is a modern animated feature film that reimagines the beloved lasagna-loving cat, Garfield, for a new generation. In this version, Garfield's lazy and sarcastic personality is at the forefront as he navigates a world full of modern challenges. The story revolves around Garfield's unexpected adventure when he accidentally switches places with a cat from a wealthy family. This switch leads to hilarious situations as Garfield tries to cope with the lifestyle of a pampered pet while the other cat experiences the chaos of Garfield's laid-back life with Jon Arbuckle. As the story unfolds, Garfield learns important lessons about friendship, loyalty, and self-acceptance. The film is packed with witty dialogue, comedic moments, and heartwarming scenes that resonate with both longtime fans and newcomers. The animation style combines traditional and modern techniques, bringing the iconic character to life with vibrant colors and expressive movements. With a mix of humor and heartfelt moments, The Garfield Movie (2024) is a delightful and entertaining film that captures the essence of the classic comic strip while adding a fresh twist for today's audience.

The reason the film was chosen is because of its wide popularity and creative use of idioms. This research explains the idioms of The Garfield Movie (2024). The author focuses on the form and meaning of the idiom. In the film, he finds how difficult it is to understand it. Besides, research on idioms in linguistics, in particular semantic studies, is still little to find. This analysis is expected to reveal how idiom diversity is used in the narrative context of an animated film and provide insight into the role of idiom in enriching character expression and development in animated films, as well as its potential influence on the audience, especially in understanding the meaning of the idiom of the film. Through this research, it is expected to be possible to identify different ways in which idioms are used to create

depth in the story and enrich the audience experience. In addition, this analysis can also highlight how the meaning of the idiom is translated into Indonesian as well as the accuracy of the translation.

This study is important because it is expected to contribute to knowledge about the translation of idioms in films and improve the quality of the translation of idioms into Indonesian. The results of this study can also be used as a reference for translators and other researchers focusing on translation idioms in movies.

1.2 Formulation Of The Problem

1. What are the type of idiomatic expression in "The Garfield Movie (2024)"?
2. How does the translation of the film "The Garfield Movie (2024)" convey the meaning of the idiom in the Indonesian language?

1.3 Limitation Of The Problem

The focus is on the use of idioms and their equality of meaning in Indonesian translations in "Garfield The Movie 2024". This research only focuses on the use of idiom types used in the movie "The Garfield Movie 2024" and also discusses the suitability of the meaning of translation with idioms used in the movie.

This stud y only discusses idioms spoken by several characters, namely Garfield, Fic, and Lynx, who are the main actors in the film "The Garfield Movie (2024)." In addition, this study discusses whether the idioms spoken by the characters in the translation of the film have the same meaning or not and whether the translation of the film can convey the meaning of the idioms to the existing audience.

1.4 Purpose Of The Study

This study is aims to know what type of idioms use in "The Garfield Movie (2024)". This study also is aims to analyze their equivalence in Indonesian translation. how the translation convey the meaning of the idiom in Indonesia translation. Also, to evaluate the accuracy of such translation, and to determine how effective such techniques are in conveying the meaning and cultural context intended.

1.5   Significance Of The Study

The study contributes to the understanding of idioms in film translation, particularly in the context of Indonesian subtitles. It provides insights into the types of idioms used in the movie "The Garfield Movie (2024)" and how they are translated into Indonesian, which can help improve the quality of film translation in Indonesia.